

EL ADVERBIO LOCATIVO DESCRIPTIVO: SINTAXIS Y SEMÁNTICA EN EL ESPAÑOL VENEZOLANO

Antonio Murguey
(UDO- NÚCLEO DE NUEVA ESPARTA)
murguey@latinmail.com

Resumen

El objetivo de este artículo es describir los valores funcionales (sintácticos y semánticos) de los adverbios locativos descriptivos en el español venezolano. Con base en los postulados de la escuela funcionalista española ovetense, se revisan y se toman las consideraciones teóricas que sobre la combinatoria y la clasificación de los adverbios locativos descriptivos presentan Martínez (1994) y Meilán (1998). Metodológicamente, como muestra de estudio se toman varios corpus del habla venezolana. De ellos se aíslan, las unidades adverbiales locativas descriptivas, seleccionando como unidad de análisis el enunciado. Como resultados y conclusiones relevantes se observan como rasgos frecuentes en el español venezolano: la intervención de estructuras fijas o en proceso de lexicalización con variadas significaciones (*detrás de la gente*; *pa' alante es pa' allá*); la pérdida de la oposición semántica de los contenidos 'direccionales'/'no direccionales' en el comportamiento de algunos adverbios (*ponlo adelante/ ponlo delante*); combinaciones con valores temporales '*días atrás*', '*mes adelante*' y significado modal '*fuera de broma*'; y ocurrencias, en algunos contextos, de los adverbios *encima* en lugar de *arriba* (*arriba de la nevera*) y *dentro* con el valor de la preposición '*entre*' (*volaba dentro de las banderas*).

Palabras clave: adverbios locativos, semántica y sintaxis, español venezolano.

Recepción: 28-06-10 **Evaluación:** 20-01-10 **Recepción de la versión definitiva:** 14-02-10

THE LOCATIVE DESCRIPTIVE ADVERB: SYNTAX AND SEMANTICS IN VENEZUELAN SPANISH

Abstract

The aim of this work is to describe the functional values (both syntactic and semantic) of locative descriptive adverbs in Venezuelan Spanish. With support on statements of the functionalist Spanish school, theoretical considerations on the classification and combinations of locative descriptive adverbs presented by Martínez (1994) and Meilán (1998) are approached. From the methodological point of view, locative descriptive adverbial units were selected from several corpora of Venezuelan Spanish. The unit of analysis was the utterance. As relevant results and conclusions some frequent traits have been found in Venezuelan Spanish: use of fixed structures, or in lexicalization process, with various meanings (*detrás de la gente*; *pa' alante es pa' allá*); loss of semantic oppositions of 'directional/not-directional' contents in the function of some adverbs (*ponlo adelante / ponlo delante*); combinations with temporal values '*días atrás*', '*mes adelante*' and modal meaning '*fuera de broma*'; and occurrence, in some contexts, of the adverbs *encima* instead of *arriba* (*arriba de la nevera*) and *dentro* with the value of *entre* (*volaba dentro de las banderas*).

Key words: locative adverbs, semantics and syntax, Venezuelan Spanish

L' L'ADVERBE LOCATIF DESCRIPTIF: SÉMANTIQUE ET SYNTAXES DANS L'ESPAGNOL DU VENEZUELA

Résumé

L'objectif de cet article est de décrire les valeurs fonctionnelles (syntaxiques et sémantiques) des adverbies locatifs descriptifs dans l'espagnol vénézuélien. Sur la base des postulats de l'école fonctionnaliste espagnole d'Oviedo, on révisé et prend les considérations théoriques de Martínez (1994) et Meilán (1998) sur la combinatorie et le classement des adverbies locatifs descriptifs. D'après la méthodologie, on prend en tant qu'échantillon plusieurs corpus du parler vénézuélien. On y relève les unités adverbiales locatives descriptives à partir de l'énoncé comme unité d'analyse. En tant que résultats et conclusions importants, on observe dans l'espagnol du Venezuela les caractéristiques qu'on vous présente à continuation : l'intervention de structures figées ou en voie de lexicalisation avec plusieurs significations (*detrás de la gente*; *pa' alante es pa' allá*) ; la perte de l'opposition sémantique des contenus 'directionnels'/'non directionnels' lors de l'usage de quelques adverbies (*ponlo adelante/ ponlo delante*) ; des combinaisons avec des valeurs temporaires (*días atrás*, *mes adelante*) et avec du signifié modal (*fuera de broma*) ; et des occurrences, dans quelques contextes, des adverbies '*encima*' au lieu de '*arriba*' (*arriba de la nevera*) et '*dentro*' avec la valeur de la préposition '*entre*' (*volaba dentro de las banderas*).

Mots clés: adverbies locatifs, sémantique et syntaxe, espagnol du Venezuela.

ADVERBIO LOCATIVO DESCRITTIVO: SINTASSI E SEMANTICA NELLO SPAGNOLO DEL VENEZUELA

Riassunto

Lo scopo di questo saggio è descrivere i valori funzionali (sintattici e semantici) degli avverbi locativi descrittivi nello Spagnolo del Venezuela. Basati nei postulati della Scuola Funzionalistica Spagnola *ovetense* si fa una revisione, e si prendono le considerazioni teoriche sulla combinatoria e la classificazione degli avverbi locativi descrittivi che offrono Martínez (1994) y Meilán (1998). Nel senso metodologico, sono stati presi diversi corpora dello Spagnolo parlato venezuelano, da cui si sono isolate le unità avverbiali locative descrittive e si ha scelto l'enunziato come l'unità da analizzare. Gli esiti più rilevanti osservati sono i tratti frequenti nello Spagnolo del Venezuela: L'uso di frasi fatte, o in processo di lessicalizzazione, ma con diversi sensi ("detrás de la gente"; "*pa' adelante es p'allá*"; lo smarrimento dell'opposizione semantica dei contenuti direzionali / non direzionali nel senso di alcuni avverbi (*ponlo adelante/ponlo delante*); costruzioni con valori temporali ("*días atrás*", "*mes adelante*"); con senso modale ("*fuera de bromas*") e realizzazioni, nei alcuni contesti, l'uso degli avverbi ("*encima, en lugar de arriba*") e ("*dentro, en lugar de entre*") ad esempio: ["c'era sopra il frigo" per dire: "c'era in alto il frigo", ("volava (o volavo) all'interno delle bandiere" invece di "Volava (o volavo) tra le bandiere"]

Parole chiave: avverbi locativi, semantica e sintassi, spagnolo del venezuela.

O ADVÉRBIO LOCATIVO DESCRITIVO: SINTAXE E SEMÂNTICA NO ESPANHOL VENEZUELANO

Resumo

O objetivo deste artigo é descrever os valores funcionais (sintáticos e semânticos) dos advérbios locativos descritivos no espanhol venezuelano. Tendo como fundamento os preceitos da escola funcionalista espanhola *ovetense*, foram analisadas e aplicadas as considerações teóricas sobre a combinação e a classificação dos advérbios locativos descritivos propostas por Martínez (1994) e Meilán (1998). Quanto à metodologia, foram analisados vários corpus da fala dos venezuelanos. Posteriormente, foram isoladas as unidades adverbiais locativas descritivas, selecionando como unidade de análise o enunciado. Como resultados e conclusões relevantes, no espanhol da Venezuela aparecem algumas características frequentes: a intervenção de estruturas fixas ou em processo de lexicalização com diversos significados; a perda da oposição semântica dos conteúdos 'direcionais'/'não direcionais' no comportamento de alguns advérbios; combinações com valores temporais e significado modal; e ocorrências, em alguns contextos, dos advérbios acima, dentro que ganham outros valores. Cada uma destas características tem exemplos no desenvolvimento do estudo.

Palavras chave: advérbios locativos, semântica e sintaxe, espanhol venezuelano.

EL ADVERBIO LOCATIVO DESCRIPTIVO: SINTAXIS Y SEMÁNTICA EN EL ESPAÑOL VENEZOLANO

Antonio Murguey

1. Introducción

Una revisión crítica a los estudios sobre el adverbio en español venezolano permite observar un amplio interés por los segmentos en –mente (cf., entre otros, Ledezma, 1981; Angulo, 1994 y Murguey, 2008). En cambio, de otros tipos adverbiales es escasa la investigación y, muchas veces, sólo se abordan descripciones de algunos adverbios particulares (cf., como experiencias de ello, Sedano, 1996, Navarro, 1997; y Pérez, 2000). En razón de este panorama, e intentando determinar la realidad semántica y sintáctica de los adverbios locativos descriptivos, se presenta un análisis descriptivo de los valores y las funciones de esta clase adverbial en el habla venezolana.

El propósito que guía este artículo es ofrecer, desde la perspectiva de la gramatical funcional española ovetense, una aproximación a la ocurrencia sintagmática y a los variados valores semánticos particulares con que se arroja esta clase adverbial en el ámbito que abarca el análisis (siempre con remisión al corpus que sirve de muestra).

Acerca de los tipos de los adverbios en español, existe un variado modo de clasificar esta categoría, siguiendo diversos criterios. Así, la Real Academia (1931) con respecto a la clasificación adverbial suele seguir el criterio lógico-semántico y diferencia, por la forma, entre adverbios simples y compuestos. Y por su significación distingue varios tipos, a saber, de lugar, tiempo y modo, entre otros. Incluye en los de lugar las formas *donde*, *cerca*, *aquí*, etc. Bello (1988) al clasificar los adverbios, considera, además del plano funcional, el criterio de la significación. De este modo, propone los tradicionales tipos: de modo, de tiempo, de lugar, etc.

En otra perspectiva, Alonso y Henríquez (1975) atendiendo al criterio de clasificación formal, delimitan entre adverbios simples y derivados. En los simples ubican los adverbios de lugar, y los definen como los referidos a circunstancias de lugar; enumeran en este grupo las unidades *aquí*, *ahí*, *cerca*, *lejos*, *enfrente*, etc. Alcina y Blecua (1975), desde una orientación estructuralista-distribucional, ofrecen un cuadro clasificatorio en el que distinguen entre adverbios de base sinsemántica, prepositivos, pronominales y otros adverbios. En los primeros precisan dos tipos: los calificativos y los proporcionales. En los prepositivos incluye las formas *cerca/lejos*; *delante/detrás*; *dentro/fuera*; *arriba/abajo*;

encima/debajo; antes/después; junto, frente, enfrente, alrededor, luego; adelante, adentro, atrás, afuera, etc.

Por su parte, Roca (1973) adopta un criterio etimológico-formal y distingue entre adverbios primitivos (*bien*) y derivados (en '*mente*'), frases o modos adverbiales. En el primer grupo sitúa segmentos como *bien*, *cerca*, etc. Atendiendo un criterio de clasificación semántica, Hernández Alonso (1984) establece dos tipos de adverbios: Los calificativos que se comportan como adjetivos y los determinantes. En éstos agrupa los de lugar.

En esta breve revisión, puede evidenciarse un amplio abanico de criterios para la clasificación adverbial, susceptibles de las siguientes observaciones críticas:

a. Al tomar el criterio formal de clasificación de los adverbios (como lo siguen Alonso y Henríquez, op. cit.), se estaría ante un criterio poco riguroso, pues, se incluyen unidades pertenecientes a categorías diversas y formas con contenidos semánticos variados incluidas en las mismas clases de adverbios, lo que hace, además, poco coherente este criterio e incierto el límite entre los diversos tipos de adverbios.

b. Si se sigue el criterio lógico-tradicional (considerado por la RAE, op. cit.) que define y clasifica el adverbio en atención a su significado léxico o a la repercusión semántica del adverbio sobre el verbo, la clasificación resulta imprecisa, dada la heterogeneidad de los distintos significados que aportan las formas adverbiales según el contexto oracional de su ocurrencia.

c. De atenderse un criterio distribucional (como el atendido por Alcina y Blecua, op. cit.) nos encontraríamos ante unos límites inciertos y pocos rigurosos en la distinción plena de los tipos de adverbios, pues incluyen, en algunas clases adverbiales, segmentos cuyos valores léxicos son de transitoria significación contextual.

Tras revisar esta síntesis bibliográfica sobre la clasificación adverbial, se podría plantear (y ya muchos gramáticos españoles lo han determinado así) una reorganización en estas clasificaciones propuestas.

2. Fundamentación teórica

Habida cuenta de la propuesta funcionalista del estudio del adverbio que viabiliza una clasificación de esta categoría atendiendo a su función, sin desatender, por supuesto, sus valores léxicos, sino su atención en consideración a los valores contextuales de uso de las unidades adverbiales, se realizará una lectura de las posturas que sobre los adverbios locativos descriptivos apuntan los gramáticos Alarcos (1980), Martínez (1994) y Meilán (1998).

Analizando críticamente las clasificaciones que la Gramática Académica propone, Alarcos (op. cit.) distingue desde el punto de vista de la relación con la sustancia semántica,

varios tipos adverbiales, a saber: de lugar, tiempo, modo y cantidad; los dos primeros los caracteriza como segmentos que engloban la idea de situación (encuadran lo enunciado); Los define como un subgrupo de sintagmas o signos nominales utilizados para la función de aditamento, que conservan en mayor o menor medida las posibilidades combinatorias típicas del nombre. En su examen de los segmentos locativos examina sólo algunas formas del tipo enfrente, abajo, encima, debajo, cerca, etc. que cumplen funciones como aditamento y como atributo. Si bien en su caracterización considera muchos aspectos de incidencia funcional del adverbio, las nociones léxicas que comportan y sus valores semánticos contextuales, existen muchísimas o diversas unidades no consideradas o de comportamiento no similar a los estudiados.

Siguiendo la perspectiva alarquiaria, Martínez (*op. cit*) ofrece una síntesis sobre la clasificación general de los adverbios del español. En su propuesta trata muchas unidades, que -como él mismo apunta- constituyen «fórmulas adverbiales» o «adverbios impropios». Su esquema atiende a las clases y subclases de adverbios. De su proposición retomamos su tratamiento de los adverbios de lugar, por ser esta clase adverbial nuestro objeto de estudio. De estos adverbios establece dos tipos: Los prospectivos y los no-prospectivos y en cada uno de estos tipos ubica las subclases deícticos, descriptivos y relativos. En los prospectivos descriptivos ubica los segmentos adelante, atrás, adentro, afuera, arriba y abajo; y en los no-prospectivos descriptivos, las unidades delante, detrás, dentro, fuera, encima, debajo, cerca, lejos, alrededor. Resalta en esta propuesta, además de los contenidos nocionales o significados léxicos de esta categoría, los valores funcionales que comportan, según los contextos de ocurrencias. Por lo que se cree necesario retomar su delimitación acerca de los adverbios de lugar como un punto de referencia que sirva de modelo clasificatorio, a los fines de presentar en lo sucesivo una descripción del comportamiento funcional de los adverbios locativos descriptivos en el español venezolano.

En esta misma línea, Meilán (*op. cit.*) trata de modo mucho más específico estos adverbios. A decir de este autor, los locativos descriptivos carecen de valor deíctico y su referencia se limita a describir una situación en relación con la localización señalada por los sintagmas a los que se refieren. Distingue, asimismo, entre los locativos direccionales, que se ven incrementados por la preposición *a*: *adelante, atrás, adentro, afuera, arriba, abajo*; y los no direccionales *debajo, delante, dentro, fuera, detrás, encima*; los primeros se combinan fundamentalmente con verbos que implican 'movimiento', mientras que los segundos funcionan como complementos de verbos que significan 'situación'. En cuanto a su

combinación, estos adverbios pueden agruparse o formar grupo sintagmático con diversos sintagmas nominales. Gramaticalmente, se ha establecido que los direccionales no admiten complemento determinativo y los no direccionales sí lo admiten. Del análisis que presenta Meilán se constata que refleja los usos de los diferentes adverbios locativos siguiendo valiosas y variadas fuentes en sus ejemplos y abordando cuestiones tan complejas como la determinación de la combinatoria de estas unidades adverbiales.

En consideración a esta revisión, como entronque teórico de esta investigación, se siguen los principios o concepciones asumidas desde la óptica iluminadora de estos gramáticos funcionalistas de la escuela española ovetense.

3. Materiales y métodos:

3.1. La perspectiva metodológica

Esta rápida visión global pone de manifiesto que los acercamientos al adverbio locativo descriptivo ha de comenzar no sólo por la elección de las unidades particulares objeto de investigación, sino también del modo especial de tratar metodológicamente ese objeto. En razón de ello, de entrada, se ha referido que el escenario lingüístico de la presente investigación, se enmarca en los postulados de la gramática funcional de filiación 'hjelmsleviana' y 'alarquiana'. Se valora, entonces, el carácter eminentemente comunicacional del lenguaje. Se concibe este instrumento funcional en su múltiple realidad, con sus variaciones e imperfecciones, tal como lo planteaba Martinet (1978). De modo que por medio de la observación de datos perceptibles, extraídos de la experiencia del uso real en la cotidianidad del habla, y eligiendo como ángulo de visión el enunciado lingüístico, se ofrece aquí un estudio particular de naturaleza descriptiva del funcionamiento de estos segmentos locativos descriptivos en el habla venezolana.

No se trata de validar ninguna teoría particular ni de razonar las pautas que regulan la estructura morfológica, sintáctica, semántica y discursiva de estos segmentos adverbiales, sino de presentar, a partir de los datos empíricos obtenidos, las propiedades funcionales de estas construcciones adverbiales que se descubren en el español venezolano, en cuyo funcionamiento son sorprendentes los casos particulares y propios de este espacio dialectal, lo que hace enfrentar y trazar, al mismo tiempo, un panorama bastante bien distinto al que habitualmente se presenta desde otras geografías dialectales, y que por novedosos o poco conocidos no se muestran ni se asoman como hechos lingüísticos ocurrentes del español.

De acuerdo con el propósito de este trabajo, esta investigación se adscribe en los proyectos de carácter descriptivo, según la clasificación propuesta por Hernández,

Fernández y Baptista (1991). Es descriptiva, reiteramos, porque se centra en la exposición y caracterización funcional del adverbio locativo descriptivo en Venezuela.

3.2. El corpus y el procedimiento de análisis

Para la conformación de la muestra objeto de estudio, se seleccionaron variados corpus del habla, extraídos de diversas fuentes, a saber:

- a) Datos sistemáticos: Archivos de grabaciones de habla procedentes de proyectos nacionales o de trabajos de investigación realizados, tales como: El Habla Culta de Caracas (HCC), Instituto de Filología “Andrés Bello” (1979), Corpus del habla popular de Margarita (HPM), Murguey (1982), Corpus sociolingüístico de Mérida (CSM), Domínguez y Mora (1995) y El corpus del español hablado en la ciudad de Porlamar (HP), García, (2003).
- b) Datos no sistemáticos: Registros lingüísticos extraídos por el investigador en conversaciones espontáneas (situaciones de calle, reuniones sociales y familiares, etc.), en programas de radio y televisión (opinión y recreativos), en prensa (escrita) regional y nacional (secciones: Cartas al Director, noticias de sucesos, deportes y farándula), en prosa literaria (novelas y cuentos) y prosa conceptual (artículos académicos).

De esta muestra total, se consideró, por razones de espacio, para su presentación en este artículo, sólo 98 enunciados seleccionados aleatoriamente de los corpus examinados, y que en el aparte referido a Resultados aparecen identificados con unas siglas y cifras entre paréntesis y para indicar la fuente de su procedencia, según se detalla en la sección que sigue a la bibliografía anexa.

Como procedimiento analítico aplicado a los registros, se extraen los datos lingüísticos (las unidades adverbiales locativas descriptivas) de los enunciados oracionales en los que aparecen, luego se identifican sus rasgos funcionales y sus valores semánticos. Para su lectura y presentación en el texto se identifican con unas siglas seguidas de unos números que indican las fuentes referenciales, las cuales se especifican en el aparte correspondiente a la fuente y procedencia de los datos.

En consideración a estas orientaciones metodológicas, en adelante se revisan los significados y usos de los adverbios locativos descriptivos en el habla venezolana:

4. Resultados

Significado y funciones de los adverbios descriptivos locativos

En la revisión del comportamiento funcional de estos adverbios se aprecia la siguiente tendencia de uso:

a) - Aparecen formando grupo apositivo entre ellos o con unidades adverbializadas:

1. Cuando estaba *adentro ahí* lo volví a regañar. (HCC, 28)
2. Se fue *afuera al patio* a hablar con ella. (HPM, 12)
3. Está *adentro en el cuarto* buscando las redes. (HPM, 12)

b) - Se presentan también en grupos sintagmáticos con los sustantivos; en estos grupos, el adverbio funciona como núcleo y el sustantivo lo hace como su adyacente, contrayendo una relación de subordinación:

4. El bodegón lo consigues *calle arriba*. (HPM, 13)
5. No hay *marcha atrás*, el referendo es un hecho. (EN, 14)
6. Eso lo consigues pero en *Tacarigua adentro*. (HPM, 10)
7. Entrando *llano adentro* puedes percibir los ecos de la sabana. (EN, 12)
8. *Boca arriba* lo encontraron hace dos semanas. (DC, 12)
9. *En mar adentro* es donde puedes pescar los mejores peces. (HPM, 18)

c) - Igualmente actúan como adyacentes de sustantivo al anteponerse la preposición de al locativo, actuando con función equivalente al adjetivo:

10. No entiendes nada, Carolina, *la butaca de enfrente*. (MDM, 35)
11. *En la calle de arriba* vive la señora que echa las cartas. (MDM, 35)
12. *Los hombres de atrás* trabajan más duro. (MDM, 21)
13. *En los cajones de abajo* están ordenados todos los textos que buscas. (MDM, 21)
14. Pregúntale a Carolina si el *vecino de enfrente* ya se recensó. (MDM, 35)
15. La *mesa de abajo* no tiene soporte para tanto peso. (MDM, 28)

En estas combinaciones, unidades como '*atrás*' y '*adelante*', al combinarse con sustantivos del tipo '*año*', '*meses*', '*semana*' comportan valor temporal:

16. Él estuvo aquí *días atrás*. (HPM, 46)
17. La fiesta será *la semana más arriba*. (HPM, 32)

18. Estás pelando, él nació unos *meses más atrás*. (CR, 2)

19. Me las pagas *un mes adelante*. (LG, 13)

d) - Se encuentran, además, intensificados en grupos sintagmáticos en los que los cuantificadores son adyacentes de los núcleos adverbiales locativos:

20. La lancha hacía círculos y pasaba *muy cerca* de la balsa ladéandose cuando se desplazaba *más cerca*. (MDM, 40.)

21. Me sumergí lo *más abajo* que pude. (MDM, 40)

22. Con lo de Carolina se vino *algo abajo*. (MDM, 43)

23. El viento los arrastra y se los lleva lejos. *Tan lejos*, que es difícil regresar y saber de mí. (MDM, 43)

e) – En ciertas combinaciones se presentan las formas '*antes*' y '*después*' con marcado significado locativo al agruparse a sustantivos con este mismo contenido.

24. Se puede parar *dos cuerdas antes*. (EN, 12)

25. A *dos casas después* de aquí puedes encontrarlo. (EN, 12)

26. Hay un *edificio antes* en el que consigues una panadería. (HPM, 30)

27. A 300 metros *después del semáforo* hallas la panadería Palosano. (TO)

f) - También se manifiestan algunas formas como '*adelante*' formando correlación con unidades temporales, trasponiendo estos segmentos al adverbio locativo un contenido temporal:

28. *De ahora en adelante* las cosas van a ser así. (LUEAP, 120)

29. *De hoy en adelante* aquí se declara la justicia social. (LUEAP, 120)

Sobre la posibilidad semántica temporal de estas unidades locativas bien valdría retomar lo ya apuntado por Bello (1988) acerca del "traslado a la idea de tiempo de los adverbios de lugar" (p.332).

g) - En otros contextos, los locativos 'no direccionales' se muestran admitiendo complementos determinativos (sustantivo transpuesto por la preposición *de*):

30. Nos escondimos *detrás de unas matas*. (MDM, 45)

31. Me senté *cerca de un niño* que estaba trabajando un castillo de arena. (MDM, 45)

32. *Delante de todo el mundo* lo decía, y la gente me miraba como a un asesino (MDM, 45)

33. Jania fue mi novia clandestina. La novia del liceo. De los años escondidos *detrás de una puerta* (MDM, 46)

34. Para lograrlo debes meterte a ti *dentro de la palabra*. (MDM, 45)

h) – Se da la unidad locativa no direccional '*dentro*' con valor temporal al conformar grupo con un complemento determinativo temporal:

35. Apúrate que mamá llega *dentro de media hora*. (HPM, 14)

36. *Dentro de dos meses* iremos al campo de batalla. (AP, 12)

37. *Dentro de dos semanas* nos podemos ver en Maisanta. (AP, 32)

i) – Contextualmente, se aprecia también el uso de este adverbio *dentro* con el valor de la preposición *entre*, actuando como núcleo de un complemento determinativo:

38. Se veía al Presidente correr *dentro* de la gente (ES, 4)

39. El papagayo volaba *dentro* de las banderas (ES, 4)

i) – En otro contexto, el segmento no direccional '*fuera*' concurre con el complemento determinativo '*de bromas*', en la que la unidad sintagmática conformada '*fuera de bromas*' se muestra con evidente significado modal, equivalente a las expresiones '*en serio*', '*seriamente*', '*con seriedad*':

40. Pero salió lindo, *fuera de bromas*. (EC, 45)

41. *Fuera de bromas*, apareces en el listado de Tascón (EC, 45)

j) - Además de los esquemas antes revisados, se dan las unidades '*frente*', '*cerca*', '*lejos*' y '*arriba*' formando grupo con cualquier otro tipo de complemento determinativo, pero manteniendo su mismo contenido locativo:

42. Y apenas me paraba *frente al estante* reconocía mi diario. CR, 4)

43. Llegando *cerca de mi casa*, me enteré de la alegre noticia TO).

44. *Lejos de ti*, no puedo hallarme. (TO)

45. *Arriba de la mesa* puedes ver todos libros que te traje. (TO)

k) – Aparecen también estas unidades locativas descriptivas en complementos determinativos contruidos con los segmentos adverbiales deícticos:

46. Pampatar está muy *cerca de aquí*. (HPM, 46)

47. Me quiero ir bien *lejos de aquí*. (HPM, 46)

48. Me quisiera ir *fuera de ahí*, ya no aguanto más a la vieja. (HPM, 46)

l) - De igual modo, se ofrecen en estas construcciones determinativas complementados con pronombres personales tónicos o átonos:

49. Algunos aleteaban *muy cerca de mí*. (MDM, 120)

50. Por ejemplo, pienso en una escena maravillosamente: Julia borracha corriendo por Sabana Grande y José completamente borracho *detrás de ella*. (LUEAP, 95)

51. Con un grito que paralizó a los cuatro imbéciles que caminaban *delante de nosotros*, se perdió y yo me quedé riéndome. (LUEAP, 95)

52. La negra caminaba *delante de mí*, y yo la seguí. (MDM, 35)

53. El viejo se sentó *cerca de mí* y ahí mismo ¡gua! (HPM, 12)

54. La muchacha que bajaba *delante de mí* tenía un vestido larguísimo. (HPM, 12)

55. Ella va *detrás de mí*. (HPM, 12)

Dialectalmente, aparecen como alternativa a estas construcciones, la subordinación –no académica- de las formas plenas de los posesivos pospuestos:

56. *Encima mío* nadie. (TO)

57. *Delante mío* pasó corriendo. (TO)

58. Pero si venía *tras tuyo*, como así que no la viste (TO)

m) – Se registra la neutralización en el uso de los direccionales frente a los no direccionales. No se establece distinción en estos adverbios locativos, por lo que es indiferente usar un verbo de significación de ‘movimiento’ con un locativo no direccional o un verbo de significación de ‘situación o estático’ con un locativo direccional:

59. Te espero *abajo*. (HPM, 9)

60. Voy pa’ (ra) *encima*. (EC, 12)

61. Se quedó *afuera*. (HPM, 9)

62. No te apures que voy *detrás de ti*. (TO)

63. Siguió *delante* sin mirar a nadie. (TO)

n) - Se observan, de igual forma, usos que reciben como complemento adyacente una oración relativa transpuesta y subordinada por *donde*, a veces con interposición de preposición:

64. *Arriba donde* pusiste el libro ahí lo encuentras. (MDM, 35)

65. Cuando se puso *enfrente de donde* tú estacionaste se me nubló todo. (MDM, 35)

66. El perro se quedó *atrás donde* lo dejas siempre. (MDM, 35)

ñ) - En cuanto a sus combinaciones con preposiciones, semánticamente, se registra la incorporación de las preposiciones *de* y *desde* para referir nociones o referencias de ‘origen’ o ‘procedencia’:

67. Y *desde arriba* se veían infestadas de cabezas y telas. (MDM, 38)

68. No tanto por lo del carro, sino por lo de monito, porque *desde lejos* parecías un mono triste, Marcos. (PM, 19)

69. José se une a ella, y *desde lejos*, yo los observo y escribo que son un árbol. (PM, 19)

o) - Con las preposiciones *hacia* y *hasta* se muestran con valores semánticos de 'desplazamiento':

70. Estuve ahí un buen rato mirando *hacia arriba*. (TO)

71. Me echaba unos dos metros *hacia atrás*. (MDM, 39)

72. Y después se sobaba la barriga con dos pasitos *hacia delante* y uno quebradito *hacia atrás*. (MDM, 39)

p) - Con la preposición *por* se da comportando significaciones de 'aproximación a un lugar':

73. Te vas *por arriba* bordeando el pueblo. (ES, 11)

74. *Por debajo* de las tapias te consigues con las cuevas. (HPM, 30)

q) - En ciertos contextos de uso, se presenta una traslación del valor locativo hacia el modal:

75. Y *por dentro* lo único que me provocaba era matarlo. (MDM, 95)

76. ¿Cómo se ve *por fuera*? (CR, 2)

77. *Por fuera* se le ven las costuras. (CR, 3)

78. Tú al verlos te sentiste como nuevo. Como si te limpiaran *por dentro* al mirarlos. (CR, 4)

79. Vuelo *por encima* de cabezas negras y doy conmigo. (MDM, 17)

r) - Se muestran, igualmente, segmentos locativos como *abajo* y *encima* en construcciones fijas o en 'proceso de lexicalización' con las significaciones equivalentes, respectivamente, a "no darse lo previsto" y "abordar a alguien":

80. Se me vino todo *abajo*. (CR, 3)

81. El tipo le cayó *encima*. (CR, 3)

rr) - En este mismo tipo de construcciones fijas, se realizan otras unidades adverbiales locativas incrementadas por preposiciones e intensificadas con cuantificadores, en casos en las que se registran con variados contenidos como:

82. *Muy por encima*⁹ leyó el examen. (LG, 4)

83. *Encima de esto*¹⁰ me viene a quita el carro. (LG, 4)

84. Ubícate mi amor, *bien lejos*¹¹ contigo. (LG, 6)

85. Le vas diciendo *por debajo*¹² a ver que te dice. (LG, 2)

86. Santa Elena de Guairén te queda *más lejos que más nunca*¹³. (TO)

s) - En algunas construcciones en las que interviene un sustantivo transpuesto como complemento nominal, se utiliza el adverbio *arriba* en lugar de la forma *encima*:

87. Llevaban las maras *arriba de la cabeza*. (HPM, 47)

88. Búscalo *arriba* de la nevera. (CR, 4)

89. El cohete pasó por *arriba de la casa*. (HPM, 3)

⁹ Grupo con significado de 'superficialmente'.

¹⁰ Segmento con sentido de 'además de esto'.

¹¹ Expresión, cuyo significado es expresar distanciamiento, rechazo o disconformidad con alguna actitud u opinión manifestada por el interlocutor.

¹² Unidad equivalente a 'cuidadosamente', 'discretamente', 'calmadamente' u otro matiz semejante.

¹³ Grupo con sentido de 'demasiado lejos'.

t) – En algunos registros coloquiales, estas formas adverbiales locativas, se registran sufijadas y con matiz de intensificación:

90. *Cerquita* de ahí se consigue la farmacia P. (HPM, 33)

91. *Arribita* está la cruz del santo. (HPM, 10)

92. Más *arribota* te queda el dispensario. (HPM, 30)

93. No hijo, eso no queda por aquí, eso te queda más *lejote*. (HPM, 29)

94. Ponte más *lejito*, niña. (HPM, 29)

u) Dialectalmente, se ofrecen ciertos usos coloquiales de interés fonético en algunas de estas formas locativas como *alante* por *adelante*, *entro* por *dentro*:

95. *Entro* el paquete de arroz venía una piedra. (HPM)

96. *Entro* (d)e la guabina hay un bagre. (HPM)

97. Más *alante* estaba yo. (HPM)

98. Pa' *alante* es pa' *llá*. (HPM)

Los casos arriba presentados recogen, grosso modo, las variedades más particulares que comportan estas formas adverbiales locativas descriptivas en el español venezolano. De ahí se derivan las siguientes consideraciones finales:

5. Conclusiones

El objetivo básico de este artículo ha consistido en describir la actualización sintáctica y semántica que muestran los adverbios locativos descriptivos en el habla venezolana. En este sentido, las conclusiones finales a las que se ha llegado se abstraen del corpus examinado. Ello permite concluir la variedad de aspectos de sintaxis y semántica de estos segmentos en el espacio dialectal venezolano. Si bien muchas de estas ocurrencias se registran también en otras zonas hispánicas existe un repertorio amplio de variedades diferenciales y específicas de Venezuela. Entre ellas podemos destacar:

- a) La oposición semántica de los contenidos 'direccionales' 'no direccionales' en el comportamiento de algunos adverbios locativos descriptivos se pierde (*ponlo adelante/ ponlo delante*).
- b) Es frecuente la intervención de adverbios locativos descriptivos en estructuras fijas o en proceso de lexicalización con variadas significaciones (*detrás de la gente; pa' (ra) (ade) lante es pa (ra) allá; caerle encima*).
- c) Registro de formas coloquiales fonéticamente de interés como: '*entro*' y '*alante*'.

- d) Intensificación y sufijación de algunos registros coloquiales del tipo '*arribota*', '*arribita*', '*lejote*' '*lejito*'
- e) Uso de '*arriba*' en lugar de '*encima*'; de '*dentro*' con valor de la preposición '*entre*'.
- f) Realización modal en estructuras con preposiciones adjuntas, como '*por debajito*', '*por encimita*' y en estructuras con el intensificador '*bien*' como '*bien lejos*'
- g) Ocurrencias abundantes de formas plenas de los posesivos postpuestos: '*encima mío*', '*detrás tuyo*'.

A partir de estos resultados podría afirmarse que el estudio del adverbio trasciende cualquier criterio de clasificación cerrada, pues el uso determina distintos valores semánticos y sintácticos de los comúnmente establecidos para estas estructuras denominadas adverbios locativos descriptivos.

De igual modo, puede indicarse que el entronque de esta investigación, centrada en el marco del enunciado y de los esquemas de la gramática funcional, si bien facilitó la consideración del plano de la comunicación de estos segmentos adverbiales, no permitió por su misma naturaleza la consideración de aspectos pragmáticos del acto discursivo como la intención de los hablantes y la función de los enunciados emitidos, por lo que se infiere que el enfoque pragmático-textual podría no solo complementar la realidad lingüística del adverbio locativo descriptivo en el español venezolano, sino también demostrar las limitaciones de un estudio enmarcado sólo en la gramática funcional. De ahí que estos datos constituyen un campo abierto para una investigación futura que siga el modelo propio de las ciencias del discurso.

Metodológicamente, las variadas fuentes de datos registrados permiten disponer de un amplio número de unidades locativas descriptivas y de una mayor base de datos que posibilitan establecer generalizaciones y completar las observaciones que hasta el momento se han hecho de estos segmentos. En este sentido, una de las más modestas aportaciones de esta investigación consiste en el empleo de diversas fuentes que hacen posible la obtención de muestras adverbiales locativas descriptivas amplias.

Asimismo, la realidad empírica descrita evidencia el uso venezolano del adverbio locativo descriptivo, como un hecho propio de esta realidad nacional; en consecuencia se hace necesario desde la perspectiva de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza atender estas ocurrencias, a los fines de conocer desde la Gramática del Habla sus posibilidades semántica y sintáctica y ofrecer de este modo un espacio real de la gramática de esta clase adverbial

Referencias

- Alarcos, E. (1980). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alcina, J. y J. Blecuá. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Alonso, A. y P. Henríquez. (1975). *Gramática castellana, segundo curso*. Buenos Aires: Lozada.
- Angulo, L. (1994). *El adverbio en –mente como marcador argumentativo*. Trabajo de grado de Maestría en Lingüística, no publicado. Caracas: Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Caracas.
- Bello, A. (1988). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Arco-libro.
- Domínguez, C. y E. Mora. (1995). *Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida*, Trabajo de investigación, Mérida: Departamento de Lingüística - Universidad de Los Andes.
- García, C. (2003). *El corpus del español hablado en la ciudad de Porlamar*. Trabajo de grado de Licenciatura, no publicado, Mérida: Departamento de Lingüística, Escuela de Letras, Universidad de Los Andes.
- Hernández, C. (1984). *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Hernández, R., C. Fernández y P. Baptista. (1991). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Instituto de Filología “Andrés Bello”. (1979) *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- Ledezma, M. (1982). *Los adverbios de modo terminados en –mente*. En Ledezma, Minelia y Luis Álvarez. *Dos ensayos de lingüística*. Caracas: Departamento de Castellano y Literatura, Instituto Universitario Pedagógico de Caracas.
- Martinet, A. (1978). *Estudios de sintaxis funcional*. Madrid: Gredos.
- Martínez, J. (1994). *Funciones, categorías y transposición*. Madrid: Istmo.
- Meilán, A. (1998). *Construcciones locativas y cuantitativas*. Madrid: Arco/Libros.
- Murguey, A. (1982). *El habla popular de Margarita*. Guatamare (Nueva Esparta): Departamento de Socio-Humanidades, Universidad de Oriente.
- Murguey, A. (2008). Valor contextualizador o anafórico del adverbio en –mente en el español de Venezuela. *Letras*, 50 (77) 49-72. Caracas, I.P.C.
- Navarro, M. (1997). Vitalidad de algunos adverbios en el habla de Valencia (Venezuela). En M. Almeida y J. Dorta. (Eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica, Homenaje al Profesor Manuel Trujillo I*, 295-309. Barcelona: Montesinos.
- Pérez, L. (2000). *Uso y significación de los adverbios ya y todavía/aún en el español de Caracas*. Trabajo de grado de Maestría, no publicado. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Letras.
- Real Academia Española. (1931). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Roca, J. (1973). *Introducción a la gramática*. Barcelona: Teide.
- Sedano, M. (1996). *Los adverbios demostrativos en el español de Caracas y otras ciudades hispanohablantes*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS

- AP: Aló Presidente (Programa televisivo del Presidente Hugo Chávez, Caracas) emisión 32 abril 2001.
- CR: Cosita Rica (telenovela Venevisión, Caracas) emisiones 2, 3, 4 febrero 2004.
- DC: Diario Caribazo, 12, Nº 5.457, Porlamar, septiembre 2007.
- EC: En Confianza, (Programa televisivo en Venevisión, Caracas) Programa emisiones, 45, enero 2007.
- EN: El Nacional, 12, 14, 19.460; 19.472, Caracas, febrero. 2008.
- ES: El Sol de Margarita, 4, 11, Nº 8.776, 8.777, 8.778, 8.779, 8.783, Porlamar, marzo. 2003.

HPM: El habla popular de Margarita, Antonio Murguey, (Trabajo de investigación), Guatamare, Departamento de Socio-Humanidades, Universidad de Oriente, 1982.

LG: Las González, (telenovela) Venevisión, emisiones 2, 4, 6, Caracas, mayo 2002.

LUEAP: Los últimos espectadores del acorazado Potemkim, Ana Torres, Caracas, Monte Ávila, 1999.

MDM: Malena de cinco mundos, Ana Teresa Torres, Caracas, Blanca Pantin, 2000.

PM: Piedra de Mar, Francisco Massiani, Caracas, Monte Ávila, 1977.

TO: Testimonios Orales coloquiales extraídos de conversaciones.